

商貼外和通韻便寶

全

Nagasaki University of Foreign Studies

倭字卷菱湖先生書
蟹行字阿蘭陀人書

个堂小原先生校

商賈外相通韻寶

東麓書林 寶叢堂梓

和英接言序



太東南北之海門。近頃有官許。而自開新港。以
來。諸蠻商舶。雲集雨臻。出入無間。斷也。是所以
德化之及遠也。人々誰不仰之。我當是時。國人
接蠻客。不可不以言字。其言不通。其字不辨。則
貨物運輸之際。又恐謬誤生。則國家害
亦曰不生乎。予憂之久矣。故著此小帙。以示國
人。且頌諸蠻。聊裨益乎。蓋五國各言小異。而英
語尤通五國也。抑和漢之書者。縱行。而自上讀。

商占卜口通負更寶 序二

洋書調所改

音通

日本同通

ソフト
Soft

ソフト
SOFT

日本同音

サウンド
Sounds

サウンド
SOUNDS

至_ニ干_ル下_ニ。諸_レ蠻_ノ之_レ書_ハ者_ハ橫_ニ行_フ。而_{シテ}自_レ左_ニ讀_ミ終_ル于_ニ右_ニ也。今_レ人_ノ學_ブ蠻_ノ書_ヲ者_ハ不_ズ少_カ。習_フ蠻_ノ語_ヲ者_モ亦_タ多。然_レ欲_シ學_ビ其_ノ語_ヲ必_ズ當_ニ先_ニ辨_シ其_ノ字_ノ體_ヲ正_シ其_ノ書_ノ法_ヲ知_ル其_ノ連_ニ續_ク如_キ彼_ノ文_ノ字_ハ固_シ簡_シ易_シ。而_{シテ}正_シ符_ノ合_ハ不_レ滿_タ四_ニ十_ニ。槩_シ如_キ載_レ於_ニ斯_ノ故_ニ於_ニ我_ノ國_ノ人_ニ也。雖_シ愚_ト早_ク得_テ其_ノ條_ノ理_ヲ而_{シテ}可_ク運_ス之_ヲ掌_ニ上_ニ。如_キ此_ノ編_ハ欲_シ便_シ商_ノ貼_ニ日_ノ用_ニ而_{シテ}已_ニ。是_レ為_ス序_ト。

安政七庚申歲二月

寶善堂主人誌

小原竹堂書



イ 日本語

イ

イ I 英語

以

ロ

ロ

ロ RO

ろ

呂 呂

ハ

ハ

ハ HA

ハ 波 波

古今口通真更記

Nagasaki University of Foreign Studies

to

ト
テヲ
TO

止也

ghi

チ
ジイ
ギ
HI

知去

ri

リ
ア
RI

り
利あ

ni

ニ
エ
NI

仁に

ho

ホ
エヲ
HO

保保

he

ヘ
エ
HE

へ
辨

Nagasaki University of Foreign Studies

wa

ワ
エ
ウ
WA

和
和

nu

ヌ
ヌ
NU

奴
奴

ka

カ
ケ
キ
KA

加
加

ru

ル
ル
RU

留
留

yo

ヨ
ユ
ヨ
YO

与
与

wo

ヲ
ヲ
WO

を
遠

高古卜口直更家

ツ
tséé
テ ス ヌ
 TSU
 門の

子
ne
ネ イ
 NE
 衿の

ナ
na
ネ エ
 NA
 奈の 奈

タ
ta
テ エ
 TA
 太 多る

レ
re
ル イ
 RE
 礼の 礼

ソ
so
ス ヲ
 SO
 了の 了

高古卜口直更家

Nagasaki University of Foreign Studies

井

Mi

ミ
WI

わ
為 为

ラ

Wa

ワ
RA

ら
良 良

ノ

No

ノ
NO

の
乃 乃 乃

ム

Mu

ム
MU

ム
武 武

オ

O

オ
O

オ
お 於 木

ウ

U

ウ
U

う
予 予

同占卜口直員更解

高斯外和道立印仕野

Nagasaki University of Foreign Studies

ケ
ke
ケイ
KE

け
計け

ク
kee
ケイ
KU

ク
久ク

フ
fu
フイ
FU

ふ
不ふ

ヤ
yu
ユイ
YA

ヤ
也也

コ
ko
ケイ
KO

こ
己こ

マ
ma
メイ
MA

マ
末
マ

Nagasaki University of Foreign Studies

古今十和音更

高具々来立音

サ
エエ
SA

七
七 左
七 左

エ
イ
YE

江江

キ
キ
KI

キ
キ 幾
キ 幾

テ
イ
TE

天

ユ
ユ
YU

由
由

ア
ア
A

あ

Nagasaki University of Foreign Studies

エ

 ↓
 F

百

 惠 惠

メ

 ↓
 ME

メ

 女 女

ヒ

 ↓
 HI

ヒ

 比 比

ミ

 ↓
 MI

ミ

 美 美

モ

 ↓
 MO

モ

 毛 毛

シ

 ↓
 SHI

シ

 之 之

日本語イチ

1.

ウオン
One
ONE

一

セ

Se

エー
SE

世

世

ニ

2

トウ
two
TWO

二

ス

Su

エー
SU

寸

サン

3

ライ
three
THREE

三

マン
 10000
 テン ソ セン デ
Ten thousand
 TEN THOUSAND

萬

ジフ
 10
 テン
ten
 TEN

十

ヨク
 100000
 ウオン ホンドレ デ
One hundred thousand
 ONE HUNDRED THOUSAND

億

ヒヤク
 100
 ホンドレ デ
hundred
 HUNDRED

百

セン
 1000
 ソ セン デ
thousand
 THOUSAND

千

moon

ツキ

↑
MOON

月

haven

テン

ヒブン
HAVEN

天

Star

ホシ

ス
タル
STAR

星

earth

チ

イ
ルス
EARTH

地

man

ヒト

マン
MAN

人

Sun

ヒ

ソ
ン
SUN

日

Nagasaki University of Foreign Studies

南島トクノ通商更張

商具夕糸通商更張

キ
タ

north

ケル
ス
NORTH

北

ヒ
ガ
シ

east

イ
ス
ト
EAST

東

ハ
ル

Spring

ス
プ
リ
ン
SPRING

春

ニ
シ

West

ウ
ス
ト
WEST

西

ナ
ツ

Summer

マ
ム
マ
ル
SUMMER

夏

ミ
ナ
ミ

South

サ
ウ
ス
SOUTH

南

Nagasaki University of Foreign Studies

商貼外和通嶺更寶

陪貝夕禾通音作寶

cold

カ
ン
ト ル ド
C O L D

寒

autumn

ア キ
ア キ ム
O U T U M N

秋

day

ヒ
ル
ゲ
D A Y

晝

winter

フ
ユ
ウ キ シ ヱ ル
W I N T E R

冬

night

ヨ
ル
ナ イ ト
N I G H T

夜

heat

シ
ヨ
ヒ ト
K E O T

暑

朝

ア
ケ

morning

モー 子 ン
MORNING

夕

ユ
フ

evening

エ ア 子 ン
EVENING

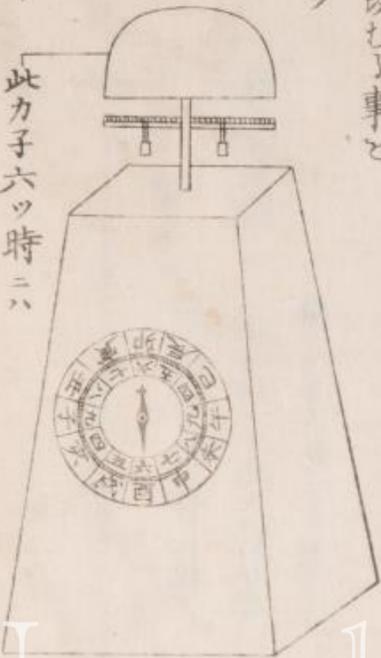
英國時計にてハ一も第一時の変ありニも第二時へ都て西州の諸國一昼夜を廿四時として一時は始り十二時を終り又始り日本昼九時を外國の十二時と爲り夜九時を十二時と當る之日は長短不限らば此十二符の音聲を則一二三の声小同十一ハエレブ十二ハトウルフ此大意と見合をべし

日本時計之圖

數品有り其形チ一トラス

自國の日夜長短ふより歴刻相應
時計換替改む事と

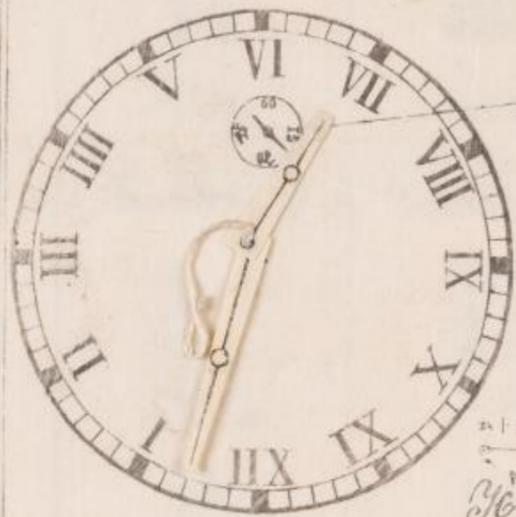
要とハ明六ツ
外の時改
こしきと
針先外の
方向向へ
く掛るなり



此カ子六ツ時ニハ
六ツ打六ツ半時ニハニツ打五ツ時ニハ五ツ
打五ツ半時ニハニツ打半時ニハ偶
半時ニツ打余ハ推テ知ルベシ

英國時計數品略根附時計形圖

Watch



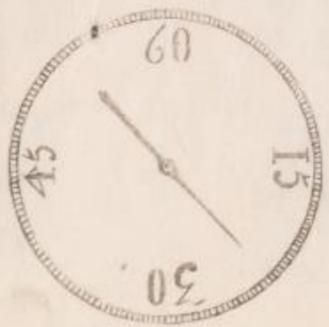
セコント

Hour

minutes

セコント圖

Second



十五
三十
四十五
六十

セコント六十分
ニツトナリ

子時

夜九ツ時

同九ツ半時
但シ百刻ヲ以二時トス依テ
夜九ツ時五十刻ヲ過今明
境ナリ五十刻トシハ明日トス

XII

twelve

20 clack

日本語ニテ
十二ト云

日本語ニテ
同夜九ツ時
同朝

丑時

夜八ツ時

曉ト云

II

two

20 clack

日本語ニテ
二ト云

日本語ニテ
同八ツ時

同八ツ半時

曉ト云

III

three

20 clack

日本語ニテ
三ト云

日本語ニテ
同八ツ半時
時アタル

寅時

同七ツ時

曉ト云

IIII

four

20 clack

日本語ニテ
四ト云

日本語ニテ
同七ツ時
時ニアタル

同七ツ時

曉ト云

V

five

20 clack

日本語ニテ
五ト云

日本語ニテ
同七ツ時
半時アタル

卯時

明六ツ時

曉ト云

VI

six

20 clack

日本語ニテ
六ト云

日本語ニテ
同六ツ時
時ニアタル

同六ツ半時

VII

seven

20 clack

日本語ニテ
七ト云

日本語ニテ
同六ツ半時
時アタル

Nagasaki University of Foreign Studies

辰時

朝五ツ時

同五半時

巳時

晝四ツ時

同四半時

午時

晝九時

同九半時

未時

晝八時

同八半時

VIII

eight

20 clack

日本語ニテ
八ト云

日本語ニテ
時ニアタル

IX

nine

20 clack

日本語ニテ
九ツト云

日本語ニテ
半時ニタル

X

ten

20 clack

日本語ニテ
十ト云

日本語ニテ
時ニアタル

XI

eleven

20 clack

日本語ニテ
十一ト云

日本語ニテ
時ニアタル

XII

以下十二
時記號
ヒニ全シ

日本語ニテ
十二ト云

日本語ニテ
時ニアタル

I

日本語ニテ
一ト云

日本語ニテ
時ニアタル

II

日本語ニテ
二ト云

日本語ニテ
時ニアタル

III

日本語ニテ
三ト云

日本語ニテ
時ニアタル

Nagasaki University of Foreign Studies

南島ト口通

南島ト口通

酉時 未 通 貨 伍 更

申時 晝七ツ時

同七ツ半時

酉時 暮六ツ時

同六ツ半時

戌時 夜五ツ時

同五ツ半時

亥時 夜四ツ時

同四ツ半時

III

日本語ニテ
四ト云

日本語ニテ
時ニアタル

V

日本語ニテ
五ト云

日本語ニテ
時ニアタル

VI

日本語ニテ
六ト云

日本語ニテ
時ニアタル

VII

日本語ニテ
七ト云

日本語ニテ
時ニアタル

VIII

日本語ニテ
八ト云

日本語ニテ
時ニアタル

IX

日本語ニテ
九ト云

日本語ニテ
半時ニアタル

X

日本語ニテ
十ト云

日本語ニテ
ニアタル

XI

日本語ニテ
十一ト云

日本語ニテ
時ニアタル

Nagasaki University of Foreign Studies

古今十口通貨更

十一

和韻二十宮ト云

ト 左 ル フ ブ レ ン チ ス
twelve branches

TWALF TEKEN

十二宮
 配位

十二
 方位



日本磁石圖

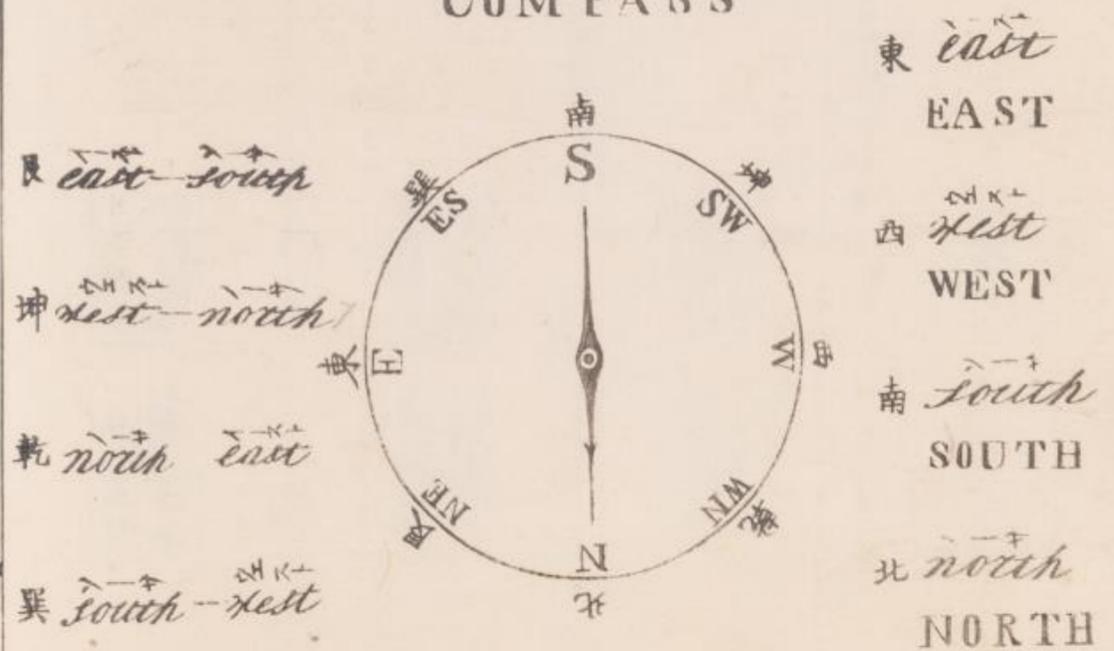
十干
 甲乙丙丁戊己庚辛壬癸
 十二支
 子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥



compass

英國磁石

COMPASS



月古小口通負更

十九

商則夕和通音信

Nagasaki University of Foreign Studies

酉^ト

午^ウ

コック
cock

ホース
horse

COCK

HORSE

卯^ウ

子^子

レビット
rebbit

ラット
rat

REBBIT

RAT

戌^{イヌ}

未^{ヒツジ}

ドッグ
dog

シープ
sheep

DOG

SHEEP

辰^{リウ}

丑^{ウシ}

ドラゴン
dragon

カウ
cow

DRAGON

CAW

ボアル
boar

申^{サル}

BOAR

モンキー
monkey

MONKY

巳^ミ

寅^{トラ}

スナーク
snake

タイガル
tiger

SNAKE

TIGER

高粘外知通領更寶

商具夕糸立音位算

Nagasaki University of Foreign Studies

前古十口通負更部

ta

タ

TA

sa

サ

SA

chi

チ

GHI

shi

シ

SHI

tsu

ツ

TSU

su

ス

SU

te

テ

TE

se

セ

SE

to

ト

TO

so

ソ

SO

ka

カ

KA

ki

キ

KI

ku

ク

KU

ke

ケ

KE

ko

コ

KO

a

ア

A^{エイ}

i

イ

I^{アイ}

u

ウ

U^{ウイ}

e

エ

E^{エイ}

o

オ

O^{オウ}

前古十口通負更部

三十七

Nagasaki University of Foreign Studies

ya

ヤ

YA

ma

マ

MA

yi

井

YI

mi

ミ

MI

yu

ユ

YU

mu

ム

MU

ye

ヱ

YE

me

メ

ME

yo

ヨ

YO

mo

モ

MO

ha

ハ

HA

na

ナ

NA

hi

ヒ

HI

ni

ニ

NI

tu

ツ

TU

nu

ヌ

NU

he

ヘ

HE

ne

ネ

NE

ho

ホ

HO

no

ノ

NO

西
具
夕
禾
並
音
傳
覽

一
廿

一
廿
三
四
五
六
七
八
九
十

Nagasaki University of Foreign Studies

pa ^パ
PA

hard
sounds

pe ^ピ
PI

濁 ^ダ
ク

pu ^プ
PU

音 ^ヲ
日 ^ン

pe ^ペ
PE

po ^ポ
PO

wa ^ワ
WA

ra ^ラ
RA

wi ^井
WI

ri ^リ
RI

wu ^ウ
WU

ru ^ル
RU

we ^エ
WE

re ^レ
RE

wo ^オ
WO

ro ^ロ
RO

片假名
カタカナ
和通音
便覽

廿二

Nagasaki University of Foreign Studies

nga ガ

NGA

ngi ギ

NGI

ngu グ

NGU

nge ゲ

NGE

ngo ゴ

NGO

ga ガ

GA

gi ギ

GI

gu グ

GU

ge ゲ

GE

go ゴ

GO

za ザ

ZA

ji ジ

JI

dsu ズ

DSU

ze ゼ

ZE

zo ズ

ZO

ba バ

BA

bi ビ

BI

bu ブ

BU

be ベ

BE

bo ボ

BO

Nagasaki University of Foreign Studies

み エ me	こ コ ko	お 井 i
し シ se	は エ ye	の ノ no
あ エ ye	て テ te	お オ o
ひ ヒ hi	あ ア a	く ク koe
も モ mo	さ サ sa	や ヤ ya
せ セ se	き キ ki	ま マ ma
す ス su	ゆ ュ you	け ケ ke
ん ン gn	め メ me	ふ フ foe

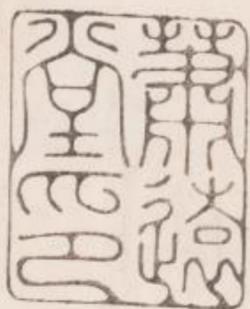
右方ナ字竹葉書

れ レ re	り リ re	い イ i
ろ ソ so	ぬ 又 noe	ろ 口 ro
つ ツ tsoe	る ル roe	は ハ ha
ね 子 ne	を ヌ o	に ニ ni
な ナ na	わ ヲ ma	ほ ホ ho
ら ラ ra	か カ ka	へ へ he
む ム mou	よ ヨ yo	と ト to
う ウ ou	た タ ta	ち チ tchi ghi

安政戊午夏所被許貿易之新
港有數處為使出張其境商貼
等知覺彼五國通用文字就阿
蘭陀コンシユルフロード以令書彼國
文字添卷大任所書之國字于
其傍而上本者實善堂主人意

也

卷之紀識



Nagasaki University of Foreign Studies

東都書林

丸	梳	英	紙	岡	須	和	和	和	岡	須	小	山	須
屋	屋	屋	屋	村	原	泉	泉	泉	田	原	林	城	原
				屋	屋	屋	屋	屋	屋	屋	屋	屋	屋
德	伊	文	德	庄	伊	吉	市	金	嘉	佐	新	佐	茂
造	兵					兵	兵	右			兵	兵	兵
板	衛	藏	八	助	八	衛	衛	門	七	助	衛	衛	衛

東都書林

Nagasaki University of Foreign Studies

Nagasaki University of Foreign Studies

東京都書林

貝原屋

律

077

Nagasaki University of Foreign Studies